

Madame d'Aulnoy (1650 — 1705)

L'Oiseau bleu

Мадам д'Онуа

Синяя птица

Сказку перевела *Ирина Дегиль*

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Il était une fois un roi (жил-был: «был однажды» один король; *il était une fois* — жил-был /традиционное начало французских сказок/; *une fois* — однажды: «один раз») fort riche en terres et en argent (очень богатый землями и деньгами; *fort* — сильно; очень; *terre, f* — Земля; земля /владение, надел/; *argent, m* — серебро; деньги); sa femme mourut (его жена умерла; *mourir*), il en fut inconsolable (он был безутешен от этого; *consoler* — утешать). Il s'enferma huit jours entiers dans un petit cabinet (он заперся на целую неделю: «целых восемь дней» в маленьком кабинете), où il se cassait la tête contre les murs (в котором он бился головой о стены; *se casser* — ломать себе; *mur, m*), tant il était affligé (так он был опечален; *affliger* — огорчать, опечаливать). On craignit qu'il ne se tuât (/люди/ испугались, как бы он ни убил себя; *craindre* — бояться, опасаться /что случится что-либо страшное/; *se tuer*): on mit des matelas entre

la tapisserie et la muraille (навесили перины между гобеленом и стеной; *mettre* — помещать; *matelas, m* — матрац; *muraille, f* — толстая стена /в крепости/); de sorte qu'il avait beau se frapper (так, что зря он бился; *de sorte que* — таким образом, что; *avoir beau faire qch* — напрасно делать что-либо), il ne se faisait plus de mal (он больше не вредил себе; *se faire du mal* — причинять себе боль, вредить себе).

Il était une fois un roi fort riche en terres et en argent ; sa femme mourut, il en fut inconsolable. Il s'enferma huit jours entiers dans un petit cabinet, où il se cassait la tête contre les murs, tant il était affligé. On craignit qu'il ne se tuât : on mit des matelas entre la tapisserie et la muraille ; de sorte qu'il avait beau se frapper, il ne se faisait plus de mal.

Tous ses sujets résolurent entre eux de l'aller voir (все его поданные сговорились между собой: «приняли между собой решение» пойти к нему; *résoudre* — решать /задачу/; *prendre* — принять решение; *aller voir qn* — пойти к кому-либо; *voir* — видеть; повидать, навестить) et de lui dire ce qu'ils pourraient de plus propre à soulager sa tristesse (и сказать ему то, что они могли бы /сказать/ самого подходящего, чтобы облегчить его печаль = и утешить его, кто чем может; *propre* — чистый; собственный; соответствующий). Les uns préparaient des discours graves et sérieux (одни приготовили важные и серьезные речи; *les uns* — одни), d'autres d'agréables, et même de réjouissants (другие — приятные и даже веселые; *d'autres* — другие; *réjouir* — радовать); mais cela ne faisait aucune impression sur son esprit (но это не производило никакого впечатления на его ум = но это не трогало его; *faire impression sur qn* — произвести впечатление на кого-либо; *esprit, m* — дух; ум): à peine entendait-il ce qu'on lui disait (он едва слушал то, что ему говорили; *à peine* — едва; *entendre*). Enfin, il se présenta devant lui une femme (наконец, явилась к нему некая женщина; *se présenter* — представляться; являться) si couverte de crêpes noirs (настолько укрытая черными крепами; *couvrir* — покрывать), de voiles

(вуалями; *voile, m*), de mantes (мантиями; *mante, f* — мантия /плащ с капюшоном у простолюдинок/; мантия /большая вуаль, которую надевали женщины в трауре/), de longs habits de deuil (и длинными траурными одеждами; *deuil, m* — траур), et qui pleurait et sanglotait si fort et si haut (и которая плакала и рыдала = плачущая и рыдающая так сильно и громко; *haut* — высоко; громко), qu'il en demeura surpris (что он сильно этому удивился; *demeurer* — оставаться /на продолжительное время/; пребывать /в состоянии/; *surpris* — удивленный; *surprendre* — застигнуть врасплох; удивлять).

Tous ses sujets résolurent entre eux de l'aller voir et de lui dire ce qu'ils pourraient de plus propre à soulager sa tristesse. Les uns préparaient des discours graves et sérieux, d'autres d'agréables, et même de réjouissants ; mais cela ne faisait aucune impression sur son esprit : à peine entendait-il ce qu'on lui disait. Enfin, il se présenta devant lui une femme si couverte de crêpes noirs, de voiles, de mantes, de longs habits de deuil, et qui pleurait et sanglotait si fort et si haut, qu'il en demeura surpris.

Elle lui dit qu'elle n'entreprenait point comme les autres de diminuer sa douleur (она сказала ему, что она пришла вовсе не для того, чтобы утишить его горе, как все остальные; *entreprendre* — предпринимать /начинать действие/; *point* — ничуть, вовсе не; *douleur, f* — боль; горе; *les autres* — все остальные; *diminuer* — уменьшать), qu'elle venait pour l'augmenter (что она пришла, чтобы усилить его), parce que rien n'était plus juste que de pleurer une bonne femme (потому что нет ничего более правильного, чем оплакивать добрую женщину; *juste* — справедливый; правильный; *pleurer* — плакать; оплакивать); que pour elle, qui avait eu le meilleur de tous les maris (а что до нее, у которой был лучший из всех мужей; *pour elle* — что до нее), elle faisait bien son compte de pleurer tant qu'il lui resterait des yeux à la tête (она решилась плакать, пока глаз не выплачет: «пока ей еще останутся глаза на голове»; *faire son compte de faire qch* —

реши́ться сде́лать что-ли́бо; compte, m — счет; tant — столько). Là-dessus elle redoubla ses cris (при этом она заплакала еще сильнее; *là-dessus — на это; при этом; redoubler — удвоить; double — двойной; cri, m — крик /животного/; сильный плач; crier — кричать*), et le roi, à son exemple, se mit à hurler (и король, по ее примеру, /тоже/ зарыдал; *à l'exemple de qn — по примеру кого-либо; se mettre à faire qch — приня́ться что-то де́лать; hurler — выть /о шакале и т. п./; рыдать*).

Elle lui dit qu'elle n'entreprenait point comme les autres de diminuer sa douleur, qu'elle venait pour l'augmenter, parce que rien n'était plus juste que de pleurer une bonne femme ; que pour elle, qui avait eu le meilleur de tous les maris, elle faisait bien son compte de pleurer tant qu'il lui resterait des yeux à la tête. Là-dessus elle redoubla ses cris, et le roi, à son exemple, se mit à hurler.

Il la reçut mieux que les autres (он принял ее лучше, чем остальных; *recevoir — получать; принимать*); il l'entretint des belles qualités de sa chère défunte (он беседовал с ней о прекрасных качествах его дорогой усопшей супруги; *entretenir — поддерживать /состояние/; беседовать /на какую-либо тему/; cher — дорогой; défunte, f — покойница*), et elle renchérit celles de son cher défunt (а она расхваливала качества своего дорогого усопшего супруга; *renchérir — делать более дорогим; набивать цену; défunt, m — покойник*): ils causèrent tant et tant, qu'ils ne savaient plus que dire sur leur douleur (они так много беседовали, что уже не знали, что и сказать о своем горе; *tant et tant — много-много раз: «столько и столько»*). Quand la fine veuve vit la matière presque épuisée (когда хитрая вдова увидела, что тема почти исчерпалась; *voir; matière, f — вещество; материя; тема; épuiser — исчерпать /опустошить/; истощить /тему разговора/; puiser — черпать /сравните: puits, m — колодец/*), elle leva un peu ses voiles (она приподняла свои вуали; *lever — поднимать; un peu — немного*), et le roi affligé se récréa la vue à regarder cette pauvre affligée (и скорбящий король начал развлекаться: «развеселил себе виденье», разглядывая эту скорбящую

бедняжку; *récréer* — веселить, развлекать; *vue, f* — зрение; взгляд; вид; *regarder* — смотреть; *pauvre, f* — бедняжка), qui tournait et retournait fort à propos deux grands yeux bleus (которая весьма кстати то сюда обратит, то туда свои большие голубые глаза; *tourner* — вращать; поворачивать; обращать; *retourner* — вывернуть; вертеть /в разные стороны/; *à propos* — кстати; *deux* — два), bordés de longues paupières noires (окаймленные длинными черными ресницами; *border* — подшивать /край изделия/; окаймлять; *paupière, f* — веко): son teint était assez fleuri (а лицо такое цветущее: «цвет ее лица был довольно цветущий»; *fleurir* — цвести; *être fleuri* — быть покрытым цветами; иметь цветущий вид /о лице/).

Il la reçut mieux que les autres ; il l'entretint des belles qualités de sa chère défunte, et elle renchérit celles de son cher défunt : ils causèrent tant et tant, qu'ils ne savaient plus que dire sur leur douleur. Quand la fine veuve vit la matière presque épuisée, elle leva un peu ses voiles, et le roi affligé se récréa la vue à regarder cette pauvre affligée, qui tournait et retournait fort à propos deux grands yeux bleus, bordés de longues paupières noires : son teint était assez fleuri.

Le roi la considéra avec beaucoup d'attention (король рассмотрел ее с большим вниманием; *beaucoup* — много); peu à peu il parla moins de sa femme (понемногу он /все/ меньше говорил о своей жене; *peu à peu* — понемногу), puis il n'en parla plus du tout (потом и вовсе /перестал/ о ней говорить; *du tout* — вовсе не). La veuve disait qu'elle voulait toujours pleurer son mari (вдова говорила, что она хочет всегда = всю жизнь оплакивать своего мужа); le roi la pria de ne point immortaliser son chagrin (король попросил ее не увековечивать своего горя; *prier* — молить; умолять; просить; *immortaliser* — обессмертить, увековечить; *mort, f* — смерть). Pour conclusion, l'on fut tout étonné qu'il l'épousât (в заключение /все/ были совершенно удивлены тому, что он женился на ней; *pour conclusion* — в заключение; *conclure* — заключать, заканчивать; *étonner* — удивлять), et que le noir se changeât en vert et en couleur de rose (и что

черный цвет сменился зеленым и розовым; *noir, m* — *черный цвет*; *couleur, f* — *цвет*): il suffit très souvent de connaître le faible des gens (очень часто достаточно знать слабость людей; *suffire* — *быть достаточным*; *il suffit* — *достаточно*; *faible* — *слабый*) pour entrer dans leur cœur (чтобы войти в их сердце = покорить их сердце) et pour en faire tout ce que l'on veut (и делать с ним все что хочешь).

Le roi la considéra avec beaucoup d'attention ; peu à peu il parla moins de sa femme, puis il n'en parla plus du tout. La veuve disait qu'elle voulait toujours pleurer son mari ; le roi la pria de ne point immortaliser son chagrin. Pour conclusion, l'on fut tout étonné qu'il l'épousât, et que le noir se changeât en vert et en couleur de rose : il suffit très souvent de connaître le faible des gens pour entrer dans leur cœur et pour en faire tout ce que l'on veut.

Le roi n'avait eu qu'une fille de son premier mariage (у короля от первого брака была всего одна дочь; *ne ... que* — *только, всего лишь*; *fille, f* — *девочка*; *dочь*), qui passait pour la huitième merveille du monde (которая слыла = считалась восьмым чудом света; *passer pour qn* — *слыть кем-либо*), on la nommait Florine (ее называли Флорина), parce qu'elle ressemblait à Flore (потому что она была похожа на Флору /богиню цветения, цветов/; *ressembler à qn* — *быть похожим на кого-либо*), tant elle était fraîche (настолько она была свежа; *frais* — *свежий /прохладный/*; *свежий /здоровый/*), jeune et belle (юна и красива). On ne lui voyait guère d'habits magnifiques (на ней едва ли видели роскошные одежды; *ne ... guère* — *не очень, совсем немного, почти не*); elle aimait les robes de taffetas volant (она любила платья свободного покроя из тафты: «платья из развевающейся тафты»; *robe, f*; *taffetas, m*; *voler* — *летать*; *volant* — *летающий*; *развевающийся, легкий*), avec quelques agrafes de pierreries (с несколькими застежками из драгоценных камней; *agrafe, f* — *крючок /для одежды/*; *застежка*; *pierreries, f pl* — *драгоценные камни*; *самоцветы*; *Pierre, f* — *камень*) et force guirlandes de fleurs (и многими

венками из цветов; *force, f* — сила; вес; много, множество: *force gens* — много людей, много народу; *guirlande, f* — гирлянда; венок; *fleur, f*), qui *faisaient un effet admirable* (которые восхитительно смотрелись: «производили восхитительный эффект») *quand elles étaient placées dans ses beaux cheveux* (когда были вплетены в ее красивые волосы; *placer* — помещать). Elle n'avait que quinze ans lorsque le roi se remaria (ей было всего пятнадцать лет, когда король повторно женился; *se remarier* — снова жениться; *se marier* — жениться).

Le roi n'avait eu qu'une fille de son premier mariage, qui passait pour la huitième merveille du monde, on la nommait Florine, parce qu'elle ressemblait à Flore, tant elle était fraîche, jeune et belle. On ne lui voyait guère d'habits magnifiques ; elle aimait les robes de taffetas volant, avec quelques agrafes de pierreries et force guirlandes de fleurs, qui *faisaient un effet admirable* quand elles étaient placées dans ses beaux cheveux. Elle n'avait que quinze ans lorsque le roi se remaria.

La nouvelle reine envoya quérir sa fille (новая королева послала за своей дочерью; *envoyer quérir qn* — послать за кем-либо; *envoyer* — отправлять, посылать; *quérir* — /уст./искать), qui avait été nourrie chez sa marraine, la fée Soussio (которая /хотя и/ воспитывалась у своей крестной, феи Суссио; *pourrir* — кормить; вскармливать); mais elle n'en était ni plus gracieuse ni plus belle (но от этого не была ни изящнее, ни красивее; *gracieux* — грациозный; изящный): Soussio у avait voulu travailler et n'avait rien gagné (Суссио хотела поработать над этим, но ей ничего не удалось = как ни старалась Суссио, ей ничего не удалось сделать; *gagner* — заработать /на сделке, операции/; победить /в борьбе за что-либо/); elle ne laissait pas de l'aimer chèrement (/и все же/ она нежно любила ее; *ne pas laisser de faire qch* — не мочь не делать что-либо; *chèrement* — с нежностью, нежно; *cher* — дорогой). On l'appelait Truitonne (ее называли Трюитон = Пеструшка), car son visage avait autant de

taches de rousseur qu'une truite (ибо на ее лице было: «ее лицо имело» столько же пятен = *веснушек*, как и у форели; *tache, f de rousseur* — *веснушка*; *tache, f* — *пятно*; *rousseur, f* — *рыжий цвет*); ses cheveux noirs étaient si gras et si crasseux (ее черные волосы были такими сальными и грязными; *gras* — *жирный*; *сальный*; *crasse, f* — */жидкая/ грязь*) que l'on n'y pouvait toucher (что до них невозможно было: «что не могли до них» дотронуться), sa peau jaune distillait de l'huile (ее желтая кожа лоснилась от масла = жира; *distiller* — *дистиллировать*; *выделять*; *huile, f* — *растительное масло*).

La nouvelle reine envoya quérir sa fille, qui avait été nourrie chez sa marraine, la fée Soussio ; mais elle n'en était ni plus gracieuse ni plus belle : Soussio y avait voulu travailler et n'avait rien gagné ; elle ne laissait pas de l'aimer chèrement. On l'appelait Tritonne, car son visage avait autant de taches de rousseur qu'une truite ; ses cheveux noirs étaient si gras et si crasseux que l'on n'y pouvait toucher, sa peau jaune distillait de l'huile.

La reine ne laissait pas de l'aimer à la folie (королева любила ее до безумия; *à la folie* — *безумно, до безумия*); elle ne parlait que de la charmante Tritonne (она говорила только о /своей/ ненаглядной Пеструшке; *charmant* — *очаровательный*; *charme, m* — *очарование*), et, comme Florine avait toutes sortes d'avantages au-dessus d'elle (и, поскольку Флорина обладала всевозможными преимуществами перед нею = во всем была лучше ее дочери; *toutes sortes de* — *всякие*; *всевозможные*; *sorte, f* — *вид, сорт*; *avantage, m*), la reine s'en désespérait (это приводило королеву в отчаяние; *se désespérer de qch* — *приходить в отчаяние от чего-либо /сравните: désespoir, m* — *отчаяние*; *espoir, m* — *надежда*); elle cherchait tous les moyens possibles de la mettre mal auprès du roi (она искала все возможные средства, чтобы выставить ее в дурном свете перед королем; *mettre* — *помещать*; *ставить /в положение/*; *mal* — *плохо*; *дурно*). Il n'y avait point de jour que la reine et Tritonne ne fissent quelque pièce à Florine (не было ни дня, чтобы королева и Пеструшка не

насолили в чем-либо Флорине; *il y a* — *имеется, есть*; *jour, m; faire pièce à qn* — *насолить кому-либо*). La princesse, qui était douce et spirituelle (принцесса, которая была доброй и умной; *doux* — *мягкий /на ощупь/; добрый*; *spirituel* — *духовный; умный*), tâchait de se mettre au-dessus des mauvais procédés (старалась быть выше этих злых выходок; *se mettre au-dessus de qch* — *быть выше чего-либо*; *mauvais* — *плохой; злой*; *procédé, m* — *манера /поведения/*).

La reine ne laissait pas de l'aimer à la folie ; elle ne parlait que de la charmante Truitonne, et, comme Florine avait toutes sortes d'avantages au-dessus d'elle, la reine s'en désespérait ; elle cherchait tous les moyens possibles de la mettre mal auprès du roi. Il n'y avait point de jour que la reine et Truitonne ne fissent quelque pièce à Florine. La princesse, qui était douce et spirituelle , tâchait de se mettre au-dessus des mauvais procédés.

Le roi dit un jour à la reine (король сказал однажды королеве) que Florine et Truitonne étaient assez grandes pour être mariées (что Флорина и Пеструшка были достаточно взрослыми, чтобы быть замужем = что пора Флорине и Пеструшке выходить замуж; *grand* — *большой; взрослый*; *marié* — *выходить замуж*), et qu'aussitôt qu'un prince viendrait à la cour (и что, как только какой-либо принц приедет ко двору; *venir* — *приходить, приезжать*; *cour, f* — *двор /возле дома/; двор /при короле/*), il fallait faire en sorte de lui en donner une des deux (нужно сделать так, чтобы отдать ему одну из двоих).

« Je prétends, répliqua la reine, que ma fille soit la première établie (я требую, ответила королева, чтобы моя дочь была первой на выданье; *prétendre* — *требовать по праву, заявлять свое право; претендовать*; *établir* — *устанавливать; /уст./ пристраивать*): elle est plus âgée que la vôtre (она старше вашей; *âge, m* — *возраст*), et, comme elle est mille fois plus aimable (а поскольку она /еще/ и в тысячу раз любезнее), il n'y a pas à balancer là-dessus (нечего и раздумывать над этим; *il n'y a pas à balancer* — *нечего и*

раздумывать; balancer — качать, раскачивать; взвешивать: balancer le pour et le contre — взвесить за и против). »

Le roi dit un jour à la reine que Florine et Truitonne étaient assez grandes pour être mariées, et qu'aussitôt qu'un prince viendrait à la cour, il fallait faire en sorte de lui en donner une des deux.

« Je prétends, répliqua la reine, que ma fille soit la première établie : elle est plus âgée que la vôtre, et, comme elle est mille fois plus aimable, il n'y a pas à balancer là-dessus. »

Le roi, qui n'aimait point la dispute (король, который совсем не любил спорить; *dispute, f — /жаркое/ обсуждение; спор*), lui dit qu'il le voulait bien (сказал ей, что согласен: «что он этого вполне хочет») et qu'il l'en faisait la maîtresse (и что предоставляет все ее воле: «делает ее хозяйкой этого»; *maîtresse, f — учительница; хозяйка*).

À quelque temps de là, on apprit que le roi Charmant devait arriver (через некоторое время стало известно, что должен приехать король Шарман = Очарователь; *à quelque temps de là — через некоторое время; apprendre — изучать; узнавать; arriver — прибывать, приезжать; charmant — очаровательный; charmer — очаровывать*). Jamais prince n'avait porté plus loin la galanterie et la magnificence (никогда еще не было принца настолько галантного и великолепного; *porter — нести; довести /до какой-либо точки/; loin — далеко; galanterie, f — галантность; magnificence, f — великолепие; magnifique — роскошный; великолепный*); son esprit et sa personne n'avaient rien qui ne répondît à son nom (его ум и внешность вполне соответствовали: «не имели ничего, что не соответствовало бы» его имени; *personne, f — личность; répondre — отвечать; соответствовать*).

Le roi, qui n'aimait point la dispute, lui dit qu'il le voulait bien et qu'il l'en faisait la maîtresse.

À quelque temps de là, on apprit que le roi Charmant devait arriver. Jamais prince n'avait porté plus loin la galanterie et la magnificence ; son esprit et sa personne n'avaient rien qui ne répondît à son nom.

Quand la reine sut ces nouvelles (когда королева узнала эти новости; *savoir* — *знать; узнать; nouvelle, f*), elle employa tous les brodeurs (она задействовала всех вышивальщиков; *employer* — *использовать; broder* — *вышивать*), tous les tailleurs (всех портных; *tailler* — *подрезать /ветки/; раскроить /ткань/*) et tous les ouvriers à faire des ajustements à Truitonne (всех работников, чтобы сделать приготовления для Пеструшки; *ajustement, m* — *приведение в соответствие; пригонка, подгонка, прилаживание*). Elle pria le roi que Florine n'eût rien de neuf (она упростила короля, чтобы Флорина не имела ничего нового = чтобы Флорине не шили ничего нового), et, ayant gagné ses femmes, elle lui fit voler tous ses habits (и, подговорив ее горничных, заставила их украсть всю ее одежду; *gagner* — *зарабатывать, добывать; добиваться, приобретать; склонять на свою сторону; femme, f* — *женщина; девка /прислуга/; горничная*), toutes ses coiffures (все ее головные уборы; *coiffer* — *покрывать голову*) et toutes ses pierreries (и все ее драгоценности) le jour même que Charmant arriva (в тот самый день, когда прибыл Очарователь), de sorte que, lorsqu'elle se voulut parer (так, что когда она хотела принарядиться; *parer* — *наряжать*), elle ne trouva pas un ruban (она не нашла и ленты). Elle vit bien d'où lui venait ce bon office (она прекрасно видела, откуда идет такая добрая услуга; *voir; office, m* — *служба; venir* — *приходить; происходить*).

Quand la reine sut ces nouvelles, elle employa tous les brodeurs, tous les tailleurs et tous les ouvriers à faire des ajustements à Truitonne. Elle pria le roi que Florine n'eût rien de neuf, et, ayant gagné ses femmes, elle lui fit voler tous ses habits, toutes ses coiffures et toutes ses pierreries le jour même que Charmant arriva, de sorte que, lorsqu'elle se voulut parer, elle ne trouva pas un ruban. Elle vit bien d'où lui venait ce bon office.

Elle envoya chez les marchands pour avoir des étoffes (она послала к торговцам, чтобы достать тканей; *éttoffe, f; avoir — иметь; получить*); ils répondirent que la reine avait défendu qu'on lui en donnât (они ответили, что королева запретила, чтобы ей их давали = продавать ей; *défendre*). Elle demeura donc avec une petite robe fort crasseuse (итак, осталась она в маленьком, очень грязном платье; *demeurer — оставаться где-либо; оставаться /в каком-либо состоянии/*), et sa honte était si grande (и ее стыд был так велик = ей было так стыдно; *honte, f — стыд; стыдливость*), qu'elle se mit dans le coin de la salle lorsque le roi Charmant arriva (что она встала = спряталась в углу залы, когда король Очарователь прибыл; *se mettre — становиться /в определенном месте/*). La reine le reçut avec de grandes cérémonies (королева приняла его с большой помпезностью; *cérémonie, f — церемония; торжество*): elle lui présenta sa fille (она представила ему свою дочь), plus brillante que le soleil (блистающую ярче солнца; *briller — сиять /о солнце/; блистать, сверкать*) et plus laide par toutes ses parures qu'elle ne l'était ordinairement (но во всех этих украшениях еще более некрасивую, чем обычно: «чем она была обыкновенно»; *laid — уродливый; ordinaire — обыкновенный*).

Elle envoya chez les marchands pour avoir des étoffes ; ils répondirent que la reine avait défendu qu'on lui en donnât. Elle demeura donc avec une petite robe fort crasseuse, et sa honte était si grande, qu'elle se mit dans le coin de la salle lorsque le roi Charmant arriva. La reine le reçut avec de grandes cérémonies : elle lui présenta sa fille, plus brillante que le soleil et plus laide par toutes ses parures qu'elle ne l'était ordinairement.

Le roi en détourna ses yeux (король отвел взгляд: «отвел от этого свои глаза»; *détourner — отклонить /русло реки/; отвести*): la reine voulait se persuader qu'elle lui plaisait trop (королева стала убеждать себя, что она = ее дочь очень понравилась ему; *vouloir — хотеть; plaire — нравиться; trop — слишком*) et

qu'il craignait de s'engager (и что он боится связать себя словом = робеет перед ней; *craindre*; *s'engager* — *обязаться, связать себя обещанием*; *gage, m* — *заклад, залог; гарантия*), de sorte qu'elle la faisait toujours mettre devant lui (и поэтому она постоянно подводи́ла ее к нему; *de sorte que* — *таким образом; и поэтому*; *faire faire qch* — *заставлять, велеть что-либо сделать*; *toujours* — *всегда; постоянно*; *mettre* — *ставить, помещать*; *devant lui* — *перед ним*). Il demanda s'il n'y avait pas encore une autre princesse appelée Florine (он спросил, нет ли еще другой принцессы по имени Флорина; *il n'y a pas* — *нет, не существует*; *appeler* — *звать; называть*). « Oui, dit Truitonne en la montrant avec le doigt (да, сказала Пеструшка, указав на нее пальцем; *montrer* — *показывать; указывать*); la voilà qui se cache, parce qu'elle n'est pas brave (вот она прячется, потому что она не храбрая = трусиха). »

Le roi en détourna ses yeux : la reine voulait se persuader qu'elle lui plaisait trop et qu'il craignait de s'engager, de sorte qu'elle la faisait toujours mettre devant lui. Il demanda s'il n'y avait pas encore une autre princesse appelée Florine. « Oui, dit Truitonne en la montrant avec le doigt ; la voilà qui se cache, parce qu'elle n'est pas brave. »

Florine rougit (Флорина покраснела; *rougir* — *краснеть*; *rouge* — *красный*), et devint si belle, si belle (и стала такой красивой, такой красивой; *devenir*), que le roi Charmant demeura comme un homme ébloui (что король Очарователь был ослеплен: «пребывал как ослепленный человек»; *éblouir* — *ослепить /ярким светом/; ослепить /своей красотой/*). Il se leva promptement (он поспешно встал; *prompt* — *скорый, быстрый*), et fit une profonde révérence à la princesse (и сделал глубокий поклон принцессе; *révérence, f* — *почтение; поклон*): « Madame, lui dit-il (госпожа, сказал он ей), votre incomparable beauté vous pare trop (ваша несравненная красота так украшает вас; *comparer* — *сравнивать*; *beauté, f*; *trop* — *слишком*) pour que vous ayez besoin d'aucun secours étranger (что вам нет нужды в других украшениях: «чтобы вы имели

нужду в никакой посторонней помощи»; *avoir besoin de qch* — *нуждаться в чем-либо*; *besoin, m* — *нужда*; *secours, m* — *помощь*; *secourir* — *спасать, выручать из беды*).

Florine rougit, et devint si belle, si belle, que le roi Charmant demeura comme un homme ébloui. Il se leva promptement, et fit une profonde révérence à la princesse : « Madame, lui dit-il, votre incomparable beauté vous pare trop pour que vous ayez besoin d'aucun secours étranger.

— Seigneur, répliqua-t-elle (*господин, ответила она; seigneur, m* — *феодал /землевладелец/; господин*), je vous avoue (*признаюсь вам*) que je suis peu accoutumée à porter un habit aussi malpropre que l'est celui-ci (*что я не привыкла носить такую грязную одежду, как эта: «какой является эта»; peu* — *мало; s'accoutumer* — *привыкнуть /переносить что-либо/; porter* — *нести /ношу/; носить /одежду/*); et vous m'auriez fait plaisir de ne vous pas apercevoir de moi (*и вы доставили бы мне удовольствие, если бы не обращали внимания на меня; faire plaisir à qn* — *доставить кому-либо удовольствие; plaisir, m; s'apercevoir de qn* — *замечать кого-либо*).

— Il serait impossible (*было бы невозможно; il est impossible* — *невозможно; impossible* — *невозможный; possible* — *возможный*), s'écria Charmant (*воскликнул Очарователь*), qu'une si merveilleuse princesse pût être en quelque lieu (*/когда/ такая чудесная принцесса находится в каком-либо месте; pouvoir* — *мочь; être* — *быть; lieu, m*), et que l'on eût des yeux pour d'autres que pour elle (*смотреть на других, а не на нее: «чтобы вы имели глаза для других, а не для нее»; d'autres* — *другие*).

— Seigneur, répliqua-t-elle, je vous avoue que je suis peu accoutumée à porter un habit aussi malpropre que l'est celui-ci ; et vous m'auriez fait plaisir de ne vous pas apercevoir de moi.

— Il serait impossible, s'écria Charmant, qu'une si merveilleuse princesse pût être en quelque lieu, et que l'on eût des yeux pour d'autres que pour elle.

— Ah ! dit la reine irritée (ах, сказала гневно королева; *irrité* — *раздраженный, в гневе; irriter* — *раздражать, разгневать*), je passe bien mon temps à vous entendre (я уже довольно слушала вас: «я провожу мое время, слушая вас»; *bien* — *хорошо; вполне; много; passer son temps à faire qch* — *проводить свое время за чем-либо*). Croyez-moi, seigneur, Florine est déjà assez coquette (поверьте мне, господин, Флорина и так уже большая кокетка; *croire; déjà* — *уже; assez* — *достаточно, довольно*), et elle n'a pas besoin qu'on lui dise tant de galanteries (и она не нуждается, чтобы ей говорили столько комплементов; *galanterie, f* — *галантность; комплемент*). »

Le roi Charmant démêla aussitôt les motifs qui faisaient ainsi parler la reine (король Очарователь тотчас же догадался о мотивах/причинах, которые заставляли королеву так говорить; *démêler* — *распутать; разгадать; motif, m* — *мотив, причина*); mais, comme il n'était pas de condition à se contraindre (но поскольку его нельзя было принудить: «он не был в положении, чтобы его принуждали»; *condition, f* — *положение в обществе /в силу своего звания/; contraindre* — *принуждать, обязывать*), il laissa paraître toute son admiration pour Florine (он продолжал высказывать все свое восхищение: «позволял проявляться своему восхищению» Флориной; *laisser* — *оставлять; позволять; paraître* — *показываться; проявляться; admirer qn* — *восхищаться кем-либо*), et l'entretint trois heures de suite (и проговорил с ней три часа подряд; *de suite* — *подряд; suite, f* — *продолжение; последовательность; suivre* — *следовать*).

— Ah ! dit la reine irritée, je passe bien mon temps à vous entendre. Croyez-moi, seigneur, Florine est déjà assez coquette, et elle n'a pas besoin qu'on lui dise tant de galanteries. »

Le roi Charmant démêla aussitôt les motifs qui faisaient ainsi parler la reine ; mais, comme il n'était pas de condition à se contraindre, il laissa paraître toute son admiration pour Florine, et l'entretint trois heures de suite.

La reine au désespoir (королева в отчаянии), et Truitonne inconsolable de n'avoir pas la préférence sur la princesse (а Пеструшка безутешная оттого, что предпочли не ее, а принцессу: «что не имела предпочтения над принцессой»; *préférer* — *предпочитать*), firent de grandes plaintes au roi (пожаловались королю; *faire* — *делать*; *grand* — *большой*; *plainte, f* — *жалоба*; *se plaindre* — *жаловаться*) et l'obligèrent de consentir que, pendant le séjour du roi Charmant (и вынудили его согласиться, что во время визита короля Очарователя; *obliger* — *обязывать*; *принуждать*; *séjour, m* — *пребывание*; *séjourner* — *временно проживать*), l'on enfermerait Florine dans une tour (Флорина будет заперта в башне; *enfermer* — *запирать*; *ferme* — *твердый, крепкий*), où ils ne se verraient point (где они не смогут видятся: «не увидятся»).

La reine au désespoir, et Truitonne inconsolable de n'avoir pas la préférence sur la princesse, firent de grandes plaintes au roi et l'obligèrent de consentir que, pendant le séjour du roi Charmant, l'on enfermerait Florine dans une tour, où ils ne se verraient point.

En effet, aussitôt qu'elle fut retournée dans sa chambre (и действительно, как только она вернулась в свою комнату; *chambre, f* — *комната /спальня*), quatre hommes masqués la portèrent au haut de la tour (четверо мужчин в масках унесли ее на /самый/ верх башни; *masquer* — *покрывать лицо маской*; *masque, m* — *маска*; *haut, m* — *верх*), et l'y laissèrent dans la dernière désolation (и оставили ее там совершенно безутешной; *dernier* — *последний*; *désolation, f* — *отчаяние*); car elle vit bien (ибо она прекрасно видела) que l'on n'en usait ainsi que pour l'empêcher de plaire au roi (что с ней так поступили лишь для того, чтобы помешать ей понравиться королю; *en user avec qn* — *поступать*

с кем-либо определенным образом) qui lui plaisait déjà fort (который ей уже очень нравился), et qu'elle aurait bien voulu pour époux (и за которого она хотела бы выйти замуж: «которого она бы хотела в супруги»; *éroux, m* — *супруг*).

Comme il ne savait pas les violences que l'on venait de faire à la princesse (поскольку он не знал о том, как жестоко поступили с принцессой: «о насилии, которое только что совершили над принцессой»; *violence, f* — *сила; насилие; venir de faire qch* — *только что сделать что-либо*), il attendait l'heure de la revoir avec mille impatiences (он ожидал встречи с ней с величайшим нетерпением; *attendre; heure, f* — *час; время; revoir* — *снова увидеть; mille* — *тысяча; impatience, f* — *нетерпение; patience, f* — *терпение; patient* — *терпеливый*).

En effet, aussitôt qu'elle fut retournée dans sa chambre, quatre hommes masqués la portèrent au haut de la tour, et l'y laissèrent dans la dernière désolation ; car elle vit bien que l'on n'en usait ainsi que pour l'empêcher de plaire au roi qui lui plaisait déjà fort, et qu'elle aurait bien voulu pour époux.

Comme il ne savait pas les violences que l'on venait de faire à la princesse, il attendait l'heure de la revoir avec mille impatiences.

Il voulut parler d'elle à ceux (он захотел поговорить о ней с теми) que le roi avait mis auprès de lui pour lui faire plus d'honneur (кого король приставил к нему, чтобы оказать ему больше почестей; *mettre auprès de qn* — *поставить рядом с кем-либо; faire honneur à qn* — *оказать честь кому-либо; honneur, m* — *честь; почесть*); mais, par l'ordre de la reine (но по приказу королевы; *ordre, m*), ils lui dirent tout le mal qu'ils purent (они сказали ему /о ней/ все плохое, что могли = стали порицать ее всячески): qu'elle était coquette (что она кокетка), inégale (непостоянна; *inégal* — *неравный /неодинаковый/; непостоянный /характер/; égal* — *равный*), de méchante humeur (злая; *méchant* — *злой; humeur, f* — *настроение; нрав*); qu'elle tourmentait ses amis et ses

domestiques (что тиранит своих друзей и слуг; *tourmenter* — мучить /пытать/; *тиранить*; *tourment, m* — мука, мучение; /уст./ пытка), qu'on ne pouvait être plus malpropre (что не найти большей грязнули: «невозможно быть более грязной»; *pouvoir* — мочь; *on peut* — можно; *on ne peut pas* — нельзя, невозможно), et qu'elle poussait si loin l'avarice (и что она настолько скупа; *pousser* — толкать; доводить /до крайности/; *loin* — далеко; *avarice, f* — скупость; *avare* — скупой), qu'elle aimait mieux être habillée comme une petite bergère (что предпочитает одеваться: «быть одетой» как пастушка; *aimer mieux* — предпочитать: «любить больше»; *habiller* — одевать /кого-либо/; *s'habiller* — одеваться; *petit* — маленький), que d'acheter de riches étoffes de l'argent que lui donnait le roi son père (чем покупать дорогие ткани на деньги, которые ей дает ее отец король; *riche* — богатый /состоятельный/; *богатый /дорогой/*).

Il voulut parler d'elle à ceux que le roi avait mis auprès de lui pour lui faire plus d'honneur ; mais, par l'ordre de la reine, ils lui dirent tout le mal qu'ils purent : qu'elle était coquette, inégale, de méchante humeur ; qu'elle tourmentait ses amis et ses domestiques, qu'on ne pouvait être plus malpropre, et qu'elle poussait si loin l'avarice, qu'elle aimait mieux être habillée comme une petite bergère, que d'acheter de riches étoffes de l'argent que lui donnait le roi son père.

À tout ce détail, Charmant souffrait (от всех этих подробностей Очарователь страдал душевно; *détail, m* — деталь; *подробность*; *souffrir* — страдать /испытывать физическую боль/; *страдать душевно*) et se sentait des mouvements de colère (и чувствовал, как внутри вскипает гнев: «чувствовал в себе движения гнева»; *mouvement, m*; *colère, f*) qu'il avait bien de la peine à modérer (который ему было трудно сдерживать; *avoir de la peine à faire qch* — трудно что-либо делать; *modérer* — умерить; *сдерживать /чувства, эмоции/*). « Non, disait-il en lui-même (нет, говорил он сам себе), il est impossible que le Ciel ait mis une âme si mal faite dans le chef-d'œuvre de la

nature (невозможно, чтобы Небеса вложили такую злую: «худо сделанную» душу в такое великое творение природы; *Ciel, m* — Небеса, Бог; *ciel, m* — небо; *mettre* — помещать; *mal* — плохо; худо; *faire* — делать; *chef-d'œuvre, m* — произведение искусства /предоставляемое на суд жюри, чтобы стать мастером/; шедевр; *œuvre, f* — работа /труд/; произведение). Je conviens qu'elle n'était pas proprement mise quand je l'ai vue (я согласен, что она не была в чистой одежде, когда я ее увидел; *convenir* — подходить /соответствовать/; соглашаться; *propre* — чистый; *mettre* — помещать /класть, ставить/; надевать /одежду/), mais la honte qu'elle en avait (но то, что она стыдилась этого) prouve assez qu'elle n'était point accoutumée à se voir ainsi (вполне доказывает, что она вовсе не привыкла видеть себя такой; *assez* — достаточно; вполне; *accoutumer à qch* — приучать к чему-либо; *coutume, f* — обычай, обыкновение; привычка; *ainsi* — так, таким образом).

À tout ce détail, Charmant souffrait et se sentait des mouvements de colère qu'il avait bien de la peine à modérer. « Non, disait-il en lui-même, il est impossible que le Ciel ait mis une âme si mal faite dans le chef-d'œuvre de la nature. Je conviens qu'elle n'était pas proprement mise quand je l'ai vue, mais la honte qu'elle en avait prouve assez qu'elle n'était point accoutumée à se voir ainsi.

Quoi (что)! elle serait mauvaise avec cet air de modestie (/чтобы/ она была: «была бы» злой при таком скромном виде; *être* — быть; *modestie, f* — скромность; *modeste* — скромный) et de douceur qui enchante (и очаровательной нежности; *douceur, f* — мягкость /на ощупь/; нежность; *douce* — мягкий; нежный; *enchanter* — околдовать; очаровать)? Ce n'est pas une chose qui me tombe sous le sens (я этому не поверю; *chose, f* — вещь; *tomber sous le sens* — быть очевидным: «подпадать под чувство»; *sens, m* [sãs] — чувство /les cinq sens — пять чувств/); il m'est bien plus aisé de croire que c'est la reine qui la décrit ainsi (мне гораздо легче поверить, что это королева так описывает ее; *il est plus aisé de faire qch* — легче что-либо сделать; *décrire* — описывать,

изображать; écrire — писать): l'on n'est pas belle-mère pour rien (*не даром мачеха; rien — ничего; pour rien — задаром*); et la princesse Tritonne est une si laide bête (*а принцесса Пеструшка — такая уродливая дура; bête, f — зверь; дура*), qu'il ne serait point extraordinaire (*что нет ничего удивительного; extraordinaire — необыкновенный; ordinaire — обыкновенный*) qu'elle portât envie à la plus parfaite de toutes les créatures (*что она позавидовала созданию самому совершенному из всех; porter envie à qn — завидовать; позавидовать; envie, f — зависть*). »

Quoi ! elle serait mauvaise avec cet air de modestie et de douceur qui enchante ? Ce n'est pas une chose qui me tombe sous le sens ; il m'est bien plus aisé de croire que c'est la reine qui la décrie ainsi : l'on n'est pas belle-mère pour rien ; et la princesse Tritonne est une si laide bête, qu'il ne serait point extraordinaire qu'elle portât envie à la plus parfaite de toutes les créatures. »